



Allameh Tabataba'i University

Faculty of Persian Literature and Foreign Languages

Department of English Translation

Identity in Translation

A Thesis Submitted to the School of Graduate Studies in
Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree of
Master of Arts in Translation Studies

SAMAR EHTESHAMI

Advisor: Dr. Farzaneh Farahzad

Reader: Dr. Gholam-Reza Tajvidi

Tehran-Iran

July 2011





Allameh Tabataba'i University

Faculty of Persian Literature and Foreign Languages

Department of English Translation

Identity in Translation

A Thesis Submitted to the School of Graduate Studies in
Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree of
Master of Arts in Translation Studies

SAMAR EHTESHAMI

Advisor: Dr. Farzaneh Farahzad

Reader: Dr. Gholam-Reza Tajvidi

Tehran-Iran

July 2011

فرم گردآوری اطلاعات پایان نامه ها
کتابخانه مرکزی دانشگاه علامه طباطبائی

عنوان : هویت در ترجمه	
نویسنده / محقق : ثمر احتشامی	
مترجم : --	
استاد راهنما : دکتر فرزانه فرحزاد	استاد مشاور / استاد داور: دکتر غلامرضا تجویدی/ دکتر حسین ملانظر
کتابنامه : دارد	واژه نامه: --
نوع پایان نامه :	بنیادی <input type="checkbox"/> توسعه ای <input type="checkbox"/> کاربردی <input type="checkbox"/>
مقطع تحصیلی : کارشناسی ارشد	سال تحصیلی : ۱۳۹۰-۱۳۸۹ (تاریخ دفاع: ۹۰/۴/۱۲)
محل تحصیل : تهران	نام دانشگاه: علامه طباطبائی دانشکده : ادبیات و زبان های خارجی
تعداد صفحات : ۱۲۶	گروه آموزشی : مترجمی زبان انگلیسی
کلیدواژه ها به زبان فارسی: هویت، بازنمایی، عناصر بلاغی، عناصر فرهنگی، عناصر مسکوت، روش های ترجمه	
کلیدواژه ها به زبان انگلیسی: Identity, Representation, Rhetorical items, Cultural items, Silenced items, Translation strategies	

چکیده

الف. موضوع و طرح مسأله (اهمیت موضوع و هدف) :

متون به طور مستمر معنا تولید می‌کنند و این معانی در چارچوب‌های تاریخی و اجتماعی خاصی شکل می‌گیرند. تولید معنا در شکل‌گیری هویت جمعی نقشی کلیدی ایفا می‌کند. در دنیای امروز، که ترجمه همه ابعاد زندگی ما را تحت الشعاع قرار داده است، پیگیری هویت جمعی در متون ترجمه بیش از پیش اهمیت پیدا کرده است. با در نظر گرفتن چارچوب‌های تاریخی و اجتماعی معنا و هویت جمعی و ارتباط آن با ترجمه، در می‌یابیم که حفظ المان‌های هویتی در دنیای امروز با ترجمه گره خورده است. هدف از این تحقیق بررسی المان‌های هویتی در متون فارسی و چگونگی ترجمه آن‌ها به زبان انگلیسی در محدوده جامعه مورد تحقیق است.

ب. مبانی نظری شامل مرور مختصری از منابع، چارچوب نظری و پرسش‌ها و فرضیه‌ها :

تحقیق حاضر برای یافتن پاسخ این دو پرسش پایه‌ریزی و انجام شده است: (۱) چگونه المان‌های هویتی در متون فارسی، بر اساس روش‌های ترجمه چسترمن، به انگلیسی ترجمه شده‌اند؟ (۲) اهمیت روش‌های ترجمه به کار گرفته شده، از لحاظ باز‌نمایی [هویت] چیست؟ برای پاسخ به این پرسش‌ها سه چارچوب نظری مد نظر قرار داده شد؛ چارچوب نظری اسپویک، رده‌بندی عناصر فرهنگی ثریونی و روش‌های ترجمه چسترمن. اسپویک (۱۹۹۲) زبان را به سه لایه عناصر برهانی، بلاغی و مسکوت تقسیم می‌کند و توجه به هر سه لایه را برای درک معنا لازم و ضروری می‌داند. علاوه بر این، محقق از رده‌بندی عناصر فرهنگی ثریونی (۲۰۰۲) هم بهره گرفته است. ثریونی، عناصر فرهنگی را طبقه‌بندی کرده و معتقد است که هویت در فرهنگ نمود پیدا می‌کند. برای مقایسه متون فارسی و ترجمه آن‌ها نیز، از روش‌های ترجمه چسترمن (۱۹۹۷) استفاده شد.

پ. روش تحقیق شامل تعریف مفاهیم، روش تحقیق، جامعه مورد تحقیق، نمونه‌گیری و روش‌های نمونه‌گیری، ابزار اندازه‌گیری، نحوه اجرای آن، شیوه گردآوری و تجزیه و تحلیل داده‌ها :

برای پاسخ به پرسش‌های تحقیق، ده رمان و داستان کوتاه که ترجمه انگلیسی آن‌ها در بازار جهانی کتاب موجود بود، انتخاب شدند. شایان ذکر است که ترجمه این متون همگی در بازه زمانی ده ساله (۲۰۱۰-۲۰۰۰) به چاپ رسیده‌اند. به طور کلی ۶۵,۰۰۰ واژه یا عبارت، که بیانگر هویت جمعی بودند، به صورت تصادفی از هر کتاب انتخاب شدند و همراه با ترجمه انگلیسی آن مورد بررسی قرار گرفتند، که در مجموع ۱۳۰,۰۰۰ واژه یا عبارت را شامل می‌شد. برای پاسخ به پرسش اول، ابتدا می‌بایست المان‌های هویتی در متون فارسی مشخص می‌گردید؛ که برای این منظور از چارچوب نظری اسپویک و رده‌بندی عناصر فرهنگی ثریونی استفاده شد و در نتیجه سه گروه عناصر بلاغی، عناصر فرهنگی و عناصر مسکوت که بیانگر هویت در زبان هستند، انتخاب شدند. پس از آن بر اساس روش‌های ترجمه چسترمن، چگونگی ترجمه این متون به زبان انگلیسی مورد مطالعه قرار گرفت.

ت. یافته‌های تحقیق :

پس از بررسی نتایج، مشخص شد که در ترجمه هر یک از عناصر زبانی-هویتی روش‌های ترجمه خاصی به کار گرفته شده است. علاوه بر این، بر خلاف تصور همگان، که ترجمه تحت‌اللفظی سبب حفظ هویت در زبان مقصد می‌شود، مشخص شد که این روش ترجمه، همواره به حفظ هویت نمی‌انجامد، چرا که برخی از عناصر زبانی-هویتی مربوط به یک فرهنگ خاص نیستند و به چند فرهنگ تعلق دارند، بنابراین ابتدا باید عناصر هویتی خاص را مشخص نمود. همچنین مشخص شد که پانویس‌ها و مقدمه مترجم، در حفظ هویت جمعی نقش به‌سزایی ایفا می‌کنند. علاوه بر این، تحقیق نشان داد که روش‌های ترجمه به صورت

مطلق مورد استفاده قرار نمی‌گیرند. نکته قابل توجه آن‌که با تحلیل جامعه مورد تحقیق، سه روش برای ترجمه گویش‌ها شناسایی شد.

ث. نتیجه‌گیری و پیشنهادات :

تحلیل آماری نتایج تحقیق مشخص کرد که کدام یک از روش‌های ترجمه چسبتر من، بیش‌تر از سایرین مورد استفاده قرار گرفته است. درخصوص عناصر بلاغی، روش تصریح بیش از سایر روش‌های ترجمه استفاده شده است که طی آن هویت جمعی نه مشخصاً نقض و یا حفظ شده است. عناصر فرهنگی بیش‌تر توسط ترجمه قرضی به انگلیسی برگردانده شده‌اند، که به تنهایی بیانگر حفظ هویت نیست. درخصوص عناصر مسکوت، باید گفت که تنها ۲۱ درصد با توضیح فرامتنی همراه بودند، که بیانگر بهر‌مگیری اندک مترجمان جامعه تحقیق از این روش ترجمه است. نهایتاً می‌توان نتیجه گرفت که باز‌نمایی نباید به صورت مطلق مورد تحلیل قرار گیرد و بایستی در یک پیوستار بررسی شود.

صحت اطلاعات مندرج در این فرم براساس محتوای پایان‌نامه و ضوابط مندرج در فرم را گواهی می‌نمایم.

نام استاد راهنما :

سمت علمی :

نام دانشکده :

رئیس کتابخانه :

To my beloved parents,

for their endless love and interminable supports

&

to my sister,

for her worthy presence and sincere encouragements

ACKNOWLEDGMENTS

I am particularly grateful to my advisor Dr. Farahzad who has supported me throughout the research; without her discerning comments, this thesis was impossible.

I am also indebted to Dr. Tajvidi for encouraging me to take the risk and start to work on the current subject, and for teaching me the ABC of doing research.

I owe my sincere thanks to Dr. Mollanazar for all the efforts that he put during the course of our study. I truly believe that translation studies in Iran owes a lot to him.

I am also grateful to Dr. Mahmoodzadeh who always supported me in desperate times.

I feel very much indebted to my devoted parents for their love and forbearance. Without them I could not finish the research in this short period of time. I am also thankful to my sister, who listened to me with a humble ear and helped to revise the research.

ABSTRACT

The current study was designed to investigate how identity-reflecting items have been translated from Persian into English. To identify identity- reflecting items, Spivak’s model of language together with Thriveni’s taxonomy of cultural elements and Chesterman’s taxonomy of translation strategies were used to enable the researcher to compare source text with the translated text.

Three categories of identity- reflecting items were identified; namely, rhetorical items, cultural items, and silenced items. All of these items were first traced in the Persian texts and then compared with their respective translations.

Upon analysis of the data, it became apparent that for each category certain translation strategies were used and strategies appeared to overlap to some extent.

TABLE OF CONTENTS

ACKNOWLEDGMENTS	xi
ABSTRACT.....	xii
TABLE OF CONTENTS.....	xiii
LIST OF ABBREVIATIONS.....	xv
LIST OF TABLES.....	xvi
LIST OF FIGURES	xviii
CHAPTER ONE : INTRODUCTION.....	2
1.1 Statement of the Problem.....	2
1.2 Significance and Purpose of the Study	3
1.3 Research Questions.....	3
1.4 Theoretical Framework.....	3
1.5 Definition of Key Terms.....	5
1.6 Scope and Limitations of the Study	6
CHAPTER TWO : REVIEW OF THE LITERATURE	8
2.1 Identity.....	8
2.1.1 <i>Collective Identity</i>	9
2.1.2 <i>Language and Identity</i>	11
2.1.3 <i>The ‘Other’ and Identity</i>	12
2.2 Translation and Identity.....	14
2.3 Globalization, Identity and Translation.....	15
2.3.1 <i>Global English</i>	19
2.4 Translation in the Postcolonial Era	23
2.4.1 <i>Homogenization</i>	25
2.4.2 <i>Differentiation</i>	26
2.5 Preserving Identity in Translation	29
2.5.1 <i>Lawrence Venuti</i>	30
2.5.2 <i>Gayatri Chakravotry Spivak</i>	32
2.5.3 <i>Stereotyping</i>	36
CHAPTER THREE : METHODOLOGY	40
3.1 Design of the Study	40

3.2 Corpus	40
3.2.1 <i>Sub-corpus One</i>	41
3.2.2 <i>Sub- corpus Two</i>	42
3.3 Procedure.....	43
3.3.1 <i>Data Collection</i>	49
3.3.2 <i>Data Collection Sheets</i>	50
3.3.3 <i>Data Analysis</i>	53
CHAPTER FOUR : RESEARCH FINDINGS, DATA ANALYSIS AND RESULTS	55
4.1 Data Analysis	55
4.2 Results.....	92
4.3 Contributions of This Study.....	93
CHAPTER FIVE : CONCLUSIONS	98
5.1 Conclusions	98
5.2 Teaching Implications	101
5.3 Suggestions for Further Research	101
REFERENCES	103

LIST OF ABBREVIATIONS

Expl. = explanatory

SL= source language

ST= source text

Str. =strategy

T = translation

TL= target language

TT= target text

WEE= with estranging effect

WOEE= without estranging effect

LIST OF TABLES

Table 3.1 Chesterman’s Taxonomy of Translation Strategies	45
Table 3.2 Data Collection Sheet One	50
Table 3.3 Data Collection Sheet Two.....	51
Table 3.4 Data Collection Sheet Three	52
Table 4.1 Rhetorical Items Extracted from “I Came to Have Tea with My Daughter”	55
Table 4.2 Cultural Items Extracted from “I Came to Have Tea with My Daughter”	57
Table 4.3 Silenced Items Extracted from “I Came to Have Tea with My Daughter”.....	59
Table 4.4 Rhetorical Items Extracted from “The Lark”	61
Table 4.5 Cultural Items Extracted from “The Lark”	63
Table 4.6 Rhetorical Items Extracted from “Symphony of the Dead”.....	65
Table 4.7 Cultural Items Extracted from “Symphony of the Dead”.....	69
Table 4.8 Rhetorical Items Extracted from “Chess with the Doomsdays Machine.....	72
Table 4.9 Cultural Items Extracted From “Chess with the Doomsdays Machine”.....	74
Table 4.10 Silenced Items Extracted from “Chess with the Doomsdays Machine”	77
Table 4.11 Rhetorical Items Extracted from “Fortune Told in Blood”.....	78
Table 4.12 Silenced Items Extracted from “Fortune Told in Blood”	80

Table 4.13 Rhetorical Items Extracted from “In Another Place”	81
Table 4.14 Cultural Items Extracted from “In Another Place”	84
Table 4.15 Frequencies of T. Strategies Used for Rhetorical Items.....	86
Table 4.16 Frequencies of T. Strategies Used for Cultural Items	88
Table 4.17 Frequencies of Expl. Notes Provided for Silenced Items	90

LIST OF FIGURES

Figure 4.1 Percentage Distribution of T. Strategies Used for Rhetorical Items	87
Figure 4.2 Percentage Distribution of T. Strategies Used for Cultural Items	89
Figure 4.3 Percentage Distribution of Expl. Notes for Silenced Items.....	91
Figure 5.1 Representation.....	100

Chapter One

Introduction

CHAPTER ONE

INTRODUCTION

Texts and rewritings of texts are constantly used to create meaning. These meanings are not context free and therefore are bound to specific cultural and historical frameworks (Bassnett 1988; Lefevere 1999; Spivak 1992; Venuti 1995). They are also implicative of their correlative identity (Robyns 1994). Needless to say, when it comes to translations the relation among languages, meanings and identities becomes more complicated.

Considering translation, identity is reflected in both source and target texts. Therefore, identity may be represented in the translated text as it was presented in the source text or it may be represented differently. In other words, translations could be either the guardians of difference and preserve the identity of the source text, or inhabit assimilation techniques and assumingly lead to identity's obliteration.

Moreover, translation today has been increasingly influenced by forces of globalization and multinational business interest, with the emphasis on factors such as speed, function and cost. This emphasis has changed the position of identity in different cultures, especially those who belong to the global south. Accordingly, the current study is in quest of identifying identity-reflecting items in texts originally written in Persian (considered as a language which belongs to the global South) and their respective English translations.

1.1 Statement of the Problem

It has been observed that the current trend in translation has led to cultural homogeneity (Venuti, 1995, 1998). In other words, the current trend is congruent with the doctrine of universality, which would seemingly lead to the obliteration of differences and consequently identities.

1.2 Significance and Purpose of the Study

Unfortunately, no comprehensive research has been carried out so far to investigate the position of collective identity of Iranians, as presented to the world. Therefore, this study was designed to examine whether translated texts from Persian to English were illustrative of Iranians' collective identity or not.

1.3 Research Questions

The current research attempted to provide answers to the following questions:

1. How identity-reflecting items have been translated from Persian to English, according to Chesterman's strategies?
2. What is the significance of observed applied strategies in terms of representation?

1.4 Theoretical Framework

The theoretical framework was Spivak's (1992) three-tiered notion of language which consists of *logic*, *rhetoric* and *silence*. By logic, she refers to the systematicity and informativity of language. "Logic allows us to jump from word to word by means of clearly indicated connections" (Spivak, 2004, p. 398). Rhetoric is illustrative of expressive features of language. Rhetoric subverts meaning constructed by logic continually (Venuti, 2004). In Spivak's own words "there is a way in which the rhetorical nature of every language disrupts its logical systematicity" (p. 398). As she has mentioned, in the process of translation the rhetoricity of language might be lost, in order to be communicative.

Silence is the last component of Spivak's three-tiered notion of language. Silence is tacit between and around words. "Rhetoric must work in the silence between and around words in order to see what works and how much" (p. 399).